

SIHKRU TARA

Avelino Cox

Natka ba aikuki dauki waya panhka upla nani aiska dakni kum wina, baha tilara brisa sain nani bara tanka nani dahra nani tilara ba iwanka bani klauna brisa; ban sakuna upla kuara tara kum asla taki ba natka kum takisa. Baku dukiara nit sa iwanka kum aikuki kumira baha bakku iwanka nini wilki pakaia, bara ta mangkan ka kum sakaia baha bui yaka dakni ba asla kumira baku daukbia.

Baku lukankara, kulkanka yamni nani ba, yawan kaikisa natka nani tilara baman sakuna tanka nani wala upla nanira ta baikanka kum ba, iwanka bilara kaia dukiara; bara klauna ai kaina kir ra bara yawan trai munisa kli paskaia wan tnatka ba. Baha mita ban wisa natka ba bakahnu tilara sa, aisubanka wina, dahra bara tasbaia kumira bara tnayara upla kumi dukia baman apia.

Ya ba, dahra, natka bara bila aisanka nâni ba wilkanka paskisa kasak yamni sa marikaia kan naha nani bara tanka wala nani tani kumira asla lakara alki brisa tawan nani ba patitara wina dauki aula ba, baku bara ta baikanka daukaia tawira tawanka natka nani tiwan ba pliki sakaia, kau daukanka almuk nani, kau tihu nani ba plikaia, baha ba yawan kupia banghwise wan almuka nani dukiara bakahnu lukanka.

Indian tawanka, yawan apahki brisa wan lukanka nani, patitara lukankara, klauna lukanka bri ba piska kum baku miskitu nani tilara; taura wan damika nani kiamka baku, baha wina balisa yawan ya tanka tâ wina, sinksa tanka yuyaka bara yabalka nani bara rayaka sin; klauna yawan tasba aisakara nahki kaikiba, laman lâkara iwaia, kumira kulkanka yabaia rayakara kasak kulkaia, diara nani wala bara ba, yawan wina dia bal taki nani, pyua, piska bara nahki pyua banni brih balan ba.

Patitara lukankara, daukanka sat wala baku lilia param ra bal takisa, Sihkru Tara baku(pyua kupia krauki ba kati bani, mani apia kaka mani matsip bani wan pawanka

nani lukanka ra). Kan mani nani dusa ailal tilara upla wala natka lata tani wina balan, sakuna yawan ban raya sa, patitara sinska laka ban bri kaia dukiara, yawan yabal kuakisa, tawa tawa kainara paski bri, daukanka bri, sakuna taura mangkaia wan kasakka, pyua balbia apia win nani ba aibila prakbia, kiki ba sat wala lukbia bara wan natka tanka briaia, wan dahra aisi aula ba baha ba yakan wahbi taukaia dukia baman apia.

Bamna wan tanka brin kabia yawan ban luki dukiara wan almukara tatukban, kan diara nani ailalra yawan kulkanka yabiba; bui yaban diara ailal bal takan naiwa wan lukanka tihukarasa.

Sihkru daukanka ba, warkka daukaia ba kasakka sa, patitara tawira nani tilara kasak tanka dauki waia sa. Daukanka dauki wan pyuara naha kulkanka tara wal dauki ba, karnika brisa spirit nani ra taibi munisa. Sakuna spiritka warkka na kasakka ra daukras kaka, kupia sauhkanka baman balisa Dawan nani kupia sauhkanka brih balisa, baku ba mita, upla sinska ba pawu ba mita Sihkru daukanka sinska tanka diara kum kulkanka tara pali brisa.

Sip alki takaskras kan ta pali tawira ba pruaia ai latwanka laka dukiara bara blasi smasmalkrika nani patitara, uba pyua luan, apia kaka kau ninkara bal takaia kan smasmalkra ai tanka kasak bri uplika Sihkru ba tanka kat bri impakaia. Baku bara mani tausin nani ailal tilara Sihkru tanka ba dauki wan, kau pali ba yawan. Natara balan pyuara saura kulki nina bliki, bara diara kum wihra baku kaiki kan warkka daukaia ba wan rayakara.

Prura wina pura luan lukanka

Upla pruan dukiara lukanka baiki sakanka kau tara ba lukanka nani ba aisuban diara lukras kan ba wina bara tankas baku wina baltakan rayaka ra dia taki ba wina pyua banira. Upla nani ailal pali ai yaprisauhkan ra ai uplika pruan yapra

EL SIHKRUTARA

Avelino Cox

La cultura es un patrimonio de datos compartidos por un grupo, que incluye símbolos y significaciones que se explican en los contextos históricos particulares de cada sociedad. Para esto se necesita una vivencia común a través de la cual poder desarrollar relaciones sociales y producir un vínculo que permita al grupo actuar como unidad.

De acuerdo a eso, los valores que encontramos no solo en la cultura sino en otros contenidos sirven a los individuos para mantenerse dentro de su sociedad y en su ambiente y para ir reconstruyendo su cultura. Por eso se dice que la cultura es un fenómeno colectivo con origen, historia y geografía común, y no un fenómeno individual o aislado. De allí que nuestros esfuerzos de revitalización cultural deban responder, en su raíz más profunda, a la reafirmación del orgullo por nuestros ancestros como un sentimiento colectivo que permanezca.

Todos los pueblos indígenas conservamos nuestros propios pensamientos según la memoria tradicional que, en nuestro caso, está basada en componentes de la cosmovisión miskita la cual proviene de nuestros antecesores, de nuestros primeros abuelos. De allí procede la identidad originaria, la riqueza de los conocimientos, nuestra concepción del mundo, la convivencia armónica, el equilibrio, el respeto a la vida y a los elementos de la naturaleza, nuestras manifestaciones y la transmisión misma del *Sihkru Tara*.

Para la memoria de nuestros ancestros, y la conservación de nuestra cultura, hemos convertido el *Sihkru Tara* en celebración contra la imposición centenaria de una cultura exterior. Estamos abriendo el camino lentamente a la futura síntesis, ostentando hechos ancestrales y anteponiendo ante todo nuestra realidad. Vendrá la hora en que quien nos niega calle y quien ríe burlesco piense seriamente lo contrario.

La esencia del rito está en la perfección de su ejecución. Los antiguos *Tawira* debían practicarla con precisión. Solo cuando el rito ha sido llevado a cabo correctamente, la ceremonia posee el poder de convocar a los espíritus. Si el rito es erróneo, tan solo despierta la ira y el resentimiento de los dioses, la técnica del rito es el factor decisivo en cuanto a su eficiencia.

El *Shihkru Tara* trata del primer indio *Tawira* muerto por amor. En esta danza se desarrolla un sacerdocio adiestrado para dirigir la práctica meticulosa del rito. Así pues, durante miles de años, los ritos de *Sihkru* fueron practicados por nuestros pueblos. Este rito es la técnica de santificar a la muerte, el rito crea y perpetúa mitos contribuyendo a la vez a la preservación de nuestras costumbres sociales, económicas y religiosas. El *Sihkru Tara* ha sido originado por el mito, hasta adquirir la santidad y dignidad de una ceremonia religiosa. También ha sido perseguido y defenestrado luego por nuestros enemigos culturales. Por eso, cada *kiamba* (linaje) de los *Tawira* llevaron el culto a simples formas y restringieron a muy pocos el verdadero conocimiento; la necesidad de encubrir la verdad del más allá para resguardarla de posibles profanaciones se dejó sentir cada vez más en cada generación, estableciéndose los misterios en todas las comunidades y se procuró de este modo evitar contienda y error, y para velar y evitar así que las mentes de las masas profanan pudieran alcanzar el conocimiento divino del *Yapti Misri* (la Madre Originaria).

Las palabras son parte del rito, y de allí los términos sagrados. De tal forma que las malas palabras son una profanación, una prostitución de las palabras que se deben repetir en el ritual en donde tiene su lugar los nombres sagrados como: *Wan Aisa* (nuestro Padre) y *Yapti Misri* (Madre originaria). Porque esta celebración, esta ceremonia, es una comunicación armoniosa con lo divino. Y en esta larga evolución del rito en el tiempo, nosotros,

kaikisa, baha wal wan marikisa, wan pruan nani ba pyua banira wan lamara sa, yawan wan brinka bri nani wal kumi, upla raya baku. Taura palira waitna pruan ba diara sut ba witin kasak baku kulki kan, aiyapra sauhkan wina pali bui kan, ai laptika tara wal tatatwi bara kisbi dauki.

Kaina wina yapri sauhkan ra makikan kainara apia kaka prura luan ninkara rayaka wala bara sa, baha wal yawan ban lukisa pruan ninkara ba dukiara. Nata pyuara naha lukanka raya kainara rayaka dukiara yaprasauhan marikan ra, baha ba sika kum baku upla rayakara, prura ra sibrin briaia apia, aisubanka wal kulkanka bri, klauna kaina suni raya kaia, kan upla aial wan sulka ba anira auya dukiara lukan sat sat brisa.

Wan almuka nani mapara prura ba yukukanka tara, prakanka brisa bahkra wihki tanka sip briras wal, prura tihu yukanka,

sakuna kau ba rayaka sunu tanka. Sibrin dukiara kum bal takan baha wina pura sunra kulkanka yabaia ba bal takan, blasi daukankara iwi nani mapara, prura ba ku tihu, naha prura lukanka tnata alkan lukanka, rayaka yaban uya param apia wan almuka nani lukankara.

Nisan wala baku, tawira tawanka ba rayaka ba brin, sakuna prura ba wapi kaikanka kum baku, kiamka nani bani brisa, ai dahra satka nani upla pruan nani dahra, bara kli rayak ra bali ba, apia kaka, pruan wina rayaka ra tawi ba, patitara wina dauki balan taka nani prura mapara, pat upla lukankara ban bara kan spirit pliska kum bara sa, rayaka ra tawi ba, patitara wina dauki balan taka nani prura mapara, pat upla lukankara ban bara kan spirit pliska kum bara sa, rayaka aisika kum (Wan Aisa), bara rayaka yaptika (Yapti Misri) kum. Baha pliska wina upla tanka briras nani wina



Danza del Sihkru Tara. Bilwi.

en la actualidad, somos los custodios de las fechas de celebración del Sihkru como verdaderos dirigentes de nuestra religiosidad.

La supervivencia después de la muerte

El concepto de una fase supramaterial de la personalidad mortal nació de la asociación inconsciente y puramente accidental de los sucesos de la vida diaria. El hecho que muchas personas sueñen simultáneamente con un ser querido fallecido pareciera constituir prueba convincente de que este ser está siempre presente con las mismas necesidades que una persona viva. El origen onírico de una existencia futura explica la tendencia a imaginar siempre el más allá. El concepto de vida futura en el

sueño fantasmal se tornó efectivamente en el antídoto contra el temor a la muerte asociado al instinto biológico de la auto preservación; porque casi todos tenían una idea diferente a la verdadera sobre el destino del alma. La muerte era para nuestros ancestros el supremo arcano, la combinación más aterradora de azar y misterio. El arcano de la muerte, más que la santidad de la vida, inspiró el temor y de esta manera fomentó eficazmente la religión. Entre los pueblos originarios, la muerte era cada vez más misteriosa, el concepto de muerte como fin natural y previsto de la vida no era claro para la conciencia de nuestros ancestros.

Como cualquier otra nación, el pueblo Tawira aceptaba la vida como un hecho, pero consideraba la muerte una



© Archivo Relaciones Públicas Gobierno Regional RAAN

Sirena durante la danza del Sihkru Tara. Bilwi.

bal takisa, bara prura ba sin pura prakan diara ailal tanka briras ailal ba tilara; Sihkru nani sut uplara alki ba, bara prura bali ba sut spirit nanira kahbisa; naiwa yua kat iwanka nani kau pawanka bri nani siknis nanira wisa, diara kumi waihla kum wina wankisa, bara rakaia ba daukanka sin spirit ra kulkanka bakku kabia.

Tanka kau raya bara kau blakanka ailal dawan ra lukanka kahbi nani sut sin bui kahbisa spirit pliska wina, baha nani sut ba lukanka kum ra kahban, taura sakuani takan wina waitna kahwanka takan. Baha sika sip apia takan tankara brin, ban wina bal takan nani karnika tara mapara, upla nani suapnika aikuki praki kaikan ra, siknis napa latwan pat wahwanka kau pura tanira kaiki ba wal; bahki baku kaiki ba siknis patka tanka param pali apia sa.

Bara nanara, naha spritka mayunanka isi pali kum dauki na, ba daukanka wal ninkara, mayunanka kau kulkanka purara ba, sakuna sin blakanka nani uya brisa spirit nani ba, warkka daukaia bara spirit nanira mayunaia kau pura luan nani wan almukka nani lukankara nahki pawanka wan ba baku. Baha mayunanka ai kulkanka nani lukankara nahki pawanka wan ba baku wapan kaia kan, spirit pawanka.

Mayunan dauki pyuara spirit nanira, rayaka ba bankra baku luki kan spirit nani wina dia bal taki ba, upla kaina ba ai ta baikanka wina bal takras kan, paktaril nani sinska tanka sin apia, sakuna yus munaia sip kaia yamnika dauki spirit nani purara kahbaia ba. Mayunanka spirit nanira briaia dukiara wirha tara pali kulkanka brikan, rayaka basni wina, almuk pali tanka brikaia ba; bara kiamka wina kiamka wala wan nisan tilara baha nani lukanka sut yawan brikan ba wina Sihkru ba aisuban.

Yapti misri: Nahki bal takan dahra (Sihkru Tara)

Yu kumra waitna kum kan, miskitu kum witin aimaira uya pali latwan kan, ban sakuna ta dukia bani ba nata sin brisa, witin brinka apia kabia aimaya ba pruan, sakuna spiritka ba timia bani bal siran iki kan; witin ban lukan aimaya ba aidukia swin ba dukia uba lukisa, bara ai panhka nani, kualka, ai wina yus muni dukia(bankil, matadingka, kiama lula), plun piakaia dukia sut raitikara, naha sut daukan sakuna diara takras kan, ban spiritka bal taki witinra kupia wihra dauki kan, bara ai tawa klakan raitka purara mangkan, sakuna naha wina sin diara takras kan, pruan spiritka ban bal taki pat muni kan, bara witin lukanka kum sakan aimaya nina blikaia baila walara. Baha daukan ninkara ai sulka ba

lakun kumra wan sakuna sip lurus, sakuna yamnika ba pik pik tara bara kan purara ulan bara baila walara sunisa.

Waitna taura aimaki ba ban wapi auya, bara tisku pali plis kumra wisa bahara wail dakra tara bui sibrin uya dinkisa, sakuna nata pyuara ban yaban lui auya. Baha waitna sulka plis walara wisa sibrin pali pliska, yabal brih auya ba dus lalalni wal ra, klauna ai wakia wina aisuban bara bila sirpi, baha nani ya uplika bakku lui banira alki taibisa, ani uplika ai sulkara upla ikan bri kaka. Sakuna tannka baman apia, bara ai yabalkara impakan, bara Yapti Misri hevenka yamnikira ra wan; twi sangni painkira kauhla bara dus ma tara painkira nani, aras painkira bara bip painkira, bara misla, awala ai praka mahta tara bara pruan nani sulka sut bara sa, bara witin nani baha ra ai lilia brisa ai dawanka mairin wal.

Nata pyuara waitnika sulka ba, ai maia mairin sulkara alkisa, bard lilia tara wal witin lamara wisa, sakuna Yapti Misri ai bila karnma kasakkira ba, pasa purak lalalwi bakku bara wisa: man kli tasbara tawaia sma, bara waitnika sulka ba kahmuntra kum ra mangki lakunka luan unra brisi swisa.

Bara rip nani bui kahmuntra ba baila walara brisi swisa; bahara tuktan nani pulibara. Naha nani ba kahmuntrika purara kahwi bangwisa bara bukutbisa, sulka praki brikata taki wisa; bara kli ai wina tara ra wih dimisa. Langwi pruata ba, witin rayaka ra balisa, baha witin Yapti Misri kingka laka aisan, bara nitka sin briba, baha pruan nani lili nani daukaia pyu banira. Baha pyua wina, witin smalkanka wal pruan lili daukisa, bara wan pruan nani sut dukiara; mani bani lilia daukaia baha nani rayaka ba kau yamni daukia, baha kaikanra rayaka baila walara. Baha mita upla kum pruan kaka, raya uplika aikuki bansa, taura ba prura inanka daukisa, baha ba mairin nani warkka, taia bani ba ailal wilkisa bara aiwanisa lawana kum kli kli, uplika pruan ba raya pyuara diara yamni sut daukan nani ba sihbi aisaia.

Maya waitna, apia kaka aisa ba kulki lukankara bara kupia kraukisa, nahki ai uplika nanira, yamni briaia dukiara ai wina ikikan ba, pata yabaia, manki raya bri kaia, kualka yabaia, ninkara raitka purara utla lupia kum makisa tat wal, sulka ba bahara ris briba, kan Yapti Misri ra waras bara. Piakaia dukia nani pruan dukia nani, plit kum wal swisa pyua wihkara, bikan ninkara, pyua banira raitka ra wapi kaikisa aima yuhmpa kat.

Timiara sibrin briba apia dukiara tihmia pyuara awas kum angki swisa raitka lamara, kati kum ninkara; Sihkru lilia

visitación; todas las nacionalidades tienen sus leyendas de personas que mueren y vuelven a la vida, tradiciones residuales de la actitud primitiva hacia la muerte. Ya en la mente humana existía el concepto nebuloso de un mundo espiritual, el Padre de Vida (*Wan Aisa*) y la Madre Originaria (*Yapti Misri*), un dominio del cual provenía todo lo inexplicable en la vida humana, y la muerte fue agregada a esta larga lista de fenómenos sin explicación. Todas las enfermedades y la muerte natural se atribuyeron a la influencia de los espíritus, y aún en naciones desarrolladas existe todavía la creencia de que la enfermedad es algo producido por el “enemigo” y dependen de ceremonias religiosas para efectuar la curación. En el mundo religioso occidental atribuyen la muerte a la acción del mundo espiritual, y el pecado original como la causa de la caída del hombre.

EL SIHKRU TARA

Había una vez un hombre, mejor dicho, un miskito, que amaba con mucha pasión a su mujer, sin embargo, todo principio tiene un fin y a pesar suyo su mujer murió. Pero su espíritu se le aparecía todas las noches y lo asustaba. El llegó a pensar que su mujer estaba extrañando mucho sus pertenencias y llevó por tanto su ropa, sus ollas y sus utensilios del hogar a su tumba, esto sin duda no ayudó al espíritu, puesto que siguió apareciendo e intranquilizando. Entonces se cortó su cabello y lo puso sobre su tumba; pero tampoco ayudó en nada, el espíritu de la fallecida lo siguió molestando. Fue cuando tomó la decisión de quitarse la vida para seguir a su mujer al reino del más allá. Hecho esto, su alma llegó primero a una gran laguna la cual no pudo cruzar. Por suerte apareció una rana gigante sobre la cual se montó y alcanzó la orilla opuesta.

El guía del miskito siguió saltando y pronto llegó a un lugar donde una manada de perros salvajes le infundió mucho miedo, pero finalmente lo dejaron pasar. El alma de aquel hombre llegó finalmente a otro lugar temible, donde el camino lo llevaba en medio de dos troncos de abedul, nacidos de la misma raíz, en forma muy angosta, los cuales apresaban a todas aquellas almas que tuvieran un asesinato en su conciencia, pero éste no era el caso y siguió su camino hasta llegar al maravilloso reino de “YAPTI MISRI” en donde se maravilló de las grandes extensiones de pasto verde, fresco, y árboles frutales hermosos, magníficos caballos y ganados admirables. El *misla*

(chicha) corría en grandes cantidades, y allí se encontraba la propia diosa amorosa *Yapti Misri* (Madre Originaria), con sus amplias faldas en donde se asientan las almas de los y las fallecidas quienes disfrutaban de ceremonias y de la relación con la Diosa.

Finalmente, el alma del hombre reconoció también el alma de su mujer fallecida y con gran alegría se quiso acercar a ella, pero *Yapti Misri* alzando su voz divina, como deslizándose sobre los vientos, le dice: “Llegas demasiado temprano, no eres llamado aún, por ello vuelve a la tierra”. Entonces el alma del hombre es encerrada en un recipiente y llevada hasta la orilla de la laguna antes mencionada.

Las olas se encargan de llevar el recipiente hasta la otra orilla, donde algunos niños están jugando. Estos alzan el recipiente y lo abren. Entonces, el alma atrapada se escapa y vuelve reunirse con el cuerpo ahorcado quien de esta forma vuelve a la vida y comienza a hablar sobre el reino de “Yapti Misra” y la necesidad de realizar ritos sagrados en memoria de todos aquellos muertos.

Desde entonces se celebran todos los años fiestas en su honor y en el de nuestros muertos, para el gozo de las almas de los fallecidos. Y cuando alguien muere, primero se realiza el lamento de los muertos. Esta es una tarea de mujeres en que todas las parientes del occiso se cubren la cabeza y entonan un canto monótono que refiere todas las cualidades del fallecido. El esposo o padre, veneran su memoria y recuerdan cómo se preocupó por darle a los suyos el alimento, el sostén y la vestimenta. Sobre la tumba construyen una pequeña casa de madera donde descansará el alma del muerto. Antes de de el alma del occiso parta hacia la *Yapti Misri* se colocan algunos utensilios del fallecido y un plato con alimento. Después del entierro, el difunto es visitado diariamente en su tumba por cerca de tres años.

Para que no tema en la oscuridad de la noche se enciende frecuentemente un fuego cercano a la tumba. Un mes después del sepelio se realiza la celebración fúnebre del *Sihkru*, en la cual el/la *sukia*, como sacerdote, como guía, tiene el papel principal. Al caer la noche se inicia una gran fiesta acompañada de mucha *misla*, y en la cual participa todo el pueblo. Esta fiesta es sagrada.

Durante la celebración del *Sihkru*, como parte del ritual que sirve para acompañar el alma del fallecido se toman las

daukisa(prura lilika) bahara witin pruanka ba sukia ba napakanka baku, ta brabrira baku, witin ai warkka sa tihmia balka lilia tara kum daukisa Misla wal bara bahara tawan aiska tila dimisa; lilia kum kasakkira baku kulkanka yabisa, baha mita tawan lilika sa.

Naha Sihkru lilikara kulkanka dauks sulka bukaia apia kaka yula kahbaia pruanka sulka ra, baha pyua wina, krika mina ba brisa, pruanka brikan bara, pruanka dukia dia swin nani sut aikuki, pauta mukan tara kum bara sa, pliska

ba kasakkira daukan liwa pata wal, napankaka nani bui smalkan patitara wina.

Spirit ya brabrira ba kahmuntara kum wal wisa, uplika pruan sulka mangki brisa, pliska kaiana kir kasakkira daukisa, bara lilika daukisa kasakkira baku, lilka ba alkaia dukiara, kahmuntara prura piska kum bri baku, raitka lamara bikisa, ai dukia nani wala aikuki, baha ninkara kli misla diaia aidrubisa, lilika tanka alkaia dukiara.



© Archivo Relaciones Públicas Gobierno Regional RAAN

Mujeres miskitas durante la danza del Sihkru Tara. Bilwi.

pertenencia del difunto y se colocan en la cama, luego ésta es alzada tomándola de las patas, mientras tanto se enciende un gran fuego sacralizado por nuestros sacerdotes con leña de *liwai* (zabaleta).

El guía espiritual llega con un *kahmuntra* (calabaza)

sacralizada en su contorno y donde ha colocado el alma del muerto y practica el ritual sagrado para capturar el *Lilka* (Alma) del muerto. Esta calabaza que contiene a la Muerte es enterrada en la tumba junto con sus otras pertenencias. Luego se regresa al sitio en que se encuentra el *misla*, para completar con libaciones el ritual final.



© Archivo Relaciones Públicas Gobierno Regional RAAN

Alimentos ofrecidos a los espíritus durante el rito.